

Übersetzungsmöglichkeiten von Phraseologismen (nach Burger)

- 1. Die idiomatische bzw. phraseologische Übersetzung, d. h. der Phraseologismus der Ausgangssprache wird in der Zielsprache durch einen Phraseologismus wiedergegeben.

Übersetzungsmöglichkeiten von Phraseologismen (nach Burger)

- 2. Die Übersetzung eines
Phraseologismus durch ein einfaches
Lexem in der Zielsprache.

Übersetzungsmöglichkeiten von Phraseologismen (nach Burger)

- 3. Die Umschreibung des Phraseologismus durch mehrere Lexeme in der Zielsprache.

Phraseologische Entsprechungen:

1. Direkte phraseologische Entsprechungen, die in allen äquivalenzbestimmenden Faktoren übereinstimmen.

- dt. grünes Licht geben
- ukr. daty zelene switlo
- dt. j-n auf Händen tragen
- ukr. nosyty koh. na rukach

Phraseologische Entsprechungen:

2. Analoge phraseologische Entsprechungen, deren Bildhaftigkeit sich unterscheidet.

- dt. wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen
- ukr. jak rak swysne

Nichtphraseologische Entsprechungen:

1. Idiomatische Komposita-Entsprechungen mit gleicher Bildhaftigkeit

- ukr. tschornyj jak wuhil'
- dt. pechrabenschwarz

Nichtphraseologische Entsprechungen:

1. Idiomatiche Komposita-Entsprechungen mit substituierter Bildhaftigkeit

- dt. Pechvogel
- ukr. chodjache neshchastja

Nichtphraseologische Entsprechungen:

- 3. Konnotativ-expressiv markierte Einwortlexeme.
dt. denkste!
ukr. did'ka lysoho!

Nichtphraseologische Entsprechungen:

4. Stabile Wortfügungen und Sätze.

- ukr. temno, chotsch v oko strel'
- dt. es ist so finster, dass man die Hand vor Augen nicht sieht

Nichtphraseologische Entsprechungen:

5. Denotatsentsprechungen (Ersatzäquivalente): nicht markierte Einwortlexeme oder freie Wortfügungen bzw. Sätze.

dt. mit rauher Hand machen

ukr. hrubo, nedelikatno